

notwendig eingeschränkten Visualisierungspotenzial zum Teil stark auf Andeutungen von Oberflächenphänomenen begrenzt. Im letzten seiner zahlreichen Anhänge – leider nicht in seinem Fazit – umreißt der Autor selbst eine Vielzahl sinnvoller Erweiterungs- und Differenzierungsmöglichkeiten, die seinem Ansatz weitere Tiefenschärfe verleihen können.

Insgesamt merkt man der Arbeit Pierre-Emmanuel Thomann an, dass sie aus einem umfassenden und langwierigen individuellen Erkenntnisprozess erwachsen ist, durch den sich der Autor sein analytisches Handwerkszeug und sein fundiertes Wissen erworben hat. Auf seine nächsten Publikationen darf man also gespannt sein.

Sandra Schmidt, Paris

WatreLOT, Martine/Polzin-Haumann, Claudia : *L'évaluation des compétences langagières : Un regard franco-allemand sur les défis et perspectives actuels*, Namur : PU de Namur, 2015, 235 p.

Le volume *L'évaluation des compétences langagières* réalisé et édité sous la direction de Watrelot et Polzin-Haumann est le produit d'une rencontre pédagogique-scientifique entre les acteurs éducatifs allemands et français dans le cadre d'une coopération franco-allemande riche et axée sur l'éducation. Cette œuvre significative de neuf articles dans le domaine de l'enseignement des langues revisite dans son introduction le contexte historique et actuel de l'évaluation des compétences linguistiques dans le cadre de l'Union Européenne, notamment en France et en Allemagne, et met en relief les problèmes d'évaluation des compétences en langue dus à la complexité de la question de l'évaluation des compétences en soi, au manque d'une formation adéquate des enseignants et à la non-disponibilité des outils appropriés permettant aux enseignants de pouvoir mesurer avec objectivité les performances des élèves dans leur progression vers l'acquisition des compétences linguistiques. Les cinq thèmes traités en concordance avec la structure de ce volume de cinq chapitres portant essentiellement sur l'évaluation des compétences des élèves en langue concernent les politiques éducatives (chap. 1), le contenu et la méthodologie des évaluations (chap. 2), l'intégration des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement des langues (chap. 3), l'évaluation de l'écrit (chap. 4) et la compétence interculturelle (chap. 5).

Les retombées positives de la nouvelle politique éducative allemande de 2004 au profit de l'enseignement des langues étrangères, notamment le français en Allemagne, qui sont mises en évidence dans ce livre, permettent de constater l'avancée significative des acteurs de l'éducation dans l'élaboration des contenus d'enseignement et d'évaluation ainsi que dans l'élaboration des méthodes d'évaluation qui intègrent des nouvelles compétences favorisant

l'apprentissage autonome, le développement du plurilinguisme et l'acquisition des savoirs et des habilités interculturels.

Une telle avancée n'est pas encore perceptible en France, où le traditionalisme pédagogique de l'enseignement par objectifs cède difficilement place à l'éducation au service des apprentissages ou l'enseignement par projets pour le développement des compétences complexes. La nécessité de dépasser les balises ou les standards du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) ainsi que ceux des référentiels régionaux ou nationaux semblables (e. g.: Socle commun de connaissances et de compétences de France) s'impose pour ouvrir la voie à la créativité et à l'innovation, en tournant en même temps la page de l'évaluation certificative traditionnelle et de l'apprentissage mécanique pour des succès ponctuels dans l'atteinte des objectifs prédéfinis dans des cadres pédagogiques fermés. Ce relâchement des ficelles qui limitent l'imagination, la créativité et l'action de l'apprenant permet de placer ce dernier au centre de l'apprentissage et donne un sens à l'évaluation formative et à l'autoévaluation dans le développement des compétences, notamment celle de l'autorégulation dans la quête et l'acquisition du savoir. En outre, force est de constater que la considération de la langue comme outil de communication et de transmission de la culture dans le cadre des cours spécialisés faits en langue étrangère au profit des apprenants d'une discipline particulière modifie en profondeur les contenus et les méthodes de l'évaluation des compétences linguistiques des élèves en mettant en exergue les volets pragmatique et discursif de la langue. L'exemple de l'apprentissage des langues étrangères à l'aide des situations authentiques (cas de l'allemand, du français ou de l'anglais) par visioconférence présenté dans ce livre permet en outre de constater que l'intégration des NTIC dans l'enseignement des langues rend très productif le volet de la communication et favorise le développement des compétences interactionnelles, linguistiques et techniques chez les apprenants.

En intégrant la perspective de la didactique du plurilinguisme et l'interculturalité dans l'enseignement des langues étrangères, notamment en Europe où la multitude des langues et le brassage des cultures font sa particularité, l'enseignement des langues s'enrichit davantage et va au-delà des compétences purement linguistiques ; il embrasse les domaines de l'intercompréhension et de la culture, contribuant de ce fait au développement de la compétence intercompréhensive (plurilingue) et de la compétence interculturelle chez des apprenants vivant dans un environnement global ayant un besoin de communication et de compréhension mutuelle urgent. L'évaluation dans ce contexte complexe ne vise plus des connaissances hors situation, mais plutôt des stratégies d'apprentissage, le raisonnement logique, des habiletés de communication, l'aptitude au jugement critique, les compétences sociales dans le cadre de l'interaction communicative et culturelle. Cette nouvelle option de l'évaluation contribue énormément au développement de la personnalité et de l'individualité de l'apprenant et lui prépare son intégration réussie dans la communauté.

*L'évaluation des compétences langagières* est un chef-d'œuvre qui propose, par des méthodes d'évaluation diverses, des orientations pertinentes et des tâches authentiques, un changement de paradigme dans les domaines de l'enseignement des langues et de l'évaluation des compétences. Il revient aux enseignants d'appliquer ces suggestions et recommandations dans leurs classes ou dans le cadre d'une recherche-action pour faire avancer la science de l'éducation et enrichir la formation des apprenants.

Eugene Colinet Tatchouala, Montréal

Witzigmann, Stéfanie/Rymarczyk, Jutta (Hg.): *Mehrsprachigkeit als Chance. Herausforderungen und Potentiale individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit*, Frankfurt/M. [u. a.]: Peter Lang, 2015, 290 S.

Der Band ist in fünf Teile untergliedert. Der erste, mit „Sprachen- und Bildungspolitik“ überschriebene, vereint drei Aufsätze, die sich mit bildungspolitischen Aspekten von Mehrsprachigkeit in unterschiedlichen Regionen Europas befassen. Lidia Cámara de la Fuente gibt in „Mehrsprachigkeit in Barcelona: Im Spannungsfeld zwischen Familie und Sprachbildungspolitik“ zum einen einen kurz gefassten Überblick über die festgelegte Sprachverwendung in den Schulen Barcelonas, zum anderen berichtet sie von einer empirischen Umfrage zu den Verhaltensweisen mehrsprachiger Eltern bzw. Familien in Barcelona. Deutsch und (maghrebinisches) Arabisch als Herkunftssprachen der befragten Eltern stehen im Mittelpunkt, ohne dass jedoch Fragen unterschiedlichen Prestiges der Sprachen oder Erfahrungen ihrer unterschiedlichen Akzeptanz angesprochen würden oder dass die Auswahl gerade dieser Herkunftssprachen begründet oder der vergleichende Aspekt in der Auswertung herausgearbeitet würde. So handelt es sich insgesamt um eine Auflistung mehr oder weniger bekannter Positionen und Verhaltensweisen, angereichert durch die Eigenperspektive der involvierten Eltern bzw. Familien. Eine Verbindung zwischen institutioneller Sprachpolitik und Umfrage wird nicht hergestellt. Ferit Rustemi und Gëzim Xhaferri befassen sich in ihrem Artikel „Sprachenpolitik und mehrsprachige Bildung in Mazedonien“ mit der Rolle und Funktion von Albanisch im Vergleich mit Mazedonisch. Allerdings tauchen bildungspolitische Aspekte nur sehr am Rande auf und Fragen der Mehrsprachigkeit sind auf Albanisch und Mazedonisch reduziert. Dennoch gibt der Artikel gerade in der aktuellen Situation in deutschen Schulen wertvolle Hinweise. Im dritten Aufsatz behandelt Anne-Birte Krüger „Sprach- und Kulturbrücken: innovative Schulsprachenpolitik im Kanton Basel-Stadt“. Die Autorin betrachtet zwei Projekte des Baseler Gesamtsprachenkonzepts („Heimatliche Sprache und Kultur“ und „Sprach- und Kulturbrücke“) genauer, um herauszufinden, ob und ggf. wie der aus der Familie